

REFRANES DEL CALENDARIO Y METEOROLOGÍA POPULAR. EL RUMANO EN SU CONTEXTO ROMANCE

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL, JOAN FONTANA I TOUS

Al profesor Nicolae Saramandu

1. JUSTIFICACIÓN. LA ETIQUETA DE *REFRÁN* Y EL CONCEPTO DE “ROMANIDAD”

En la tradición hispánica la etiqueta popular de *refrán*, consolidada también en el ámbito científico, es la que empleamos en este trabajo, sin desatender otros sinónimos propios de la paremiología, como son *proverbio* o el hiperónimo *paremia*.

Sobre el camino semántico recorrido por el tipo léxico *refrán*, que Colón (1967: 153–192) incluía entre los occitanismos del español, podemos leer este pasaje del romanista valenciano:

En las tres lenguas hispánicas existe la significación de ‘estribillo’ [...]. Ahora bien, tanto el cat. como el esp. portg. conocen asimismo la acepción de ‘proverbio, adagio’, que no se encuentra en la Galorromania.

Bajo “El caso de *refrán*” (p. 15), Germà Colón contempla nuevamente el tipo léxico representado por el port. *refrão*, el cast. *refrán* i el cat. *refrany*. Pero propone ahora el francés *refrain* (postverbal de *refraindre*) como posible origen. En esta lengua continúa con el sentido originario de ‘estribillo’, y de aquí procede el inglés *refrain* ‘íd.’ (Colón 2010: 15).

El caso es que el área semántica ocupada por estas y otras etiquetas afines propicia que en los diccionarios hallemos definiciones que implican una cierta circularidad, como se observa a tenor del tratamiento lexicográfico del *DLE* para *refrán* («Dicho agudo y sentencioso de uso común») y *paremia* («Refrán, proverbio, adagio, sentencia»).

2. ENTRE LA ESPECIFICIDAD ROMÁNICA DEL RUMANO Y LA AFINIDAD CON OTROS ESPACIOS ROMANCES. LAS DESIGNACIONES PARA UN ‘VERANILLO’ O ‘VERANO TARDÍO’

Un hecho estacional que caracteriza esta parte de mundo en que se halla la Rumania europea es la existencia de veranillos o veranos tardíos, en la temporada

estival tardía o ya en el otoño, así como las designaciones correspondientes al concepto de ‘veranillo’, que responden a motivaciones diversas (Gargallo y Ruiz-Zorrilla 2012).

2.1. La motivación del carretero pobre

Se conoce con los nombres *Vara lui* [‘El verano de’] *Mioi* (*Mihoi*, *Sân-Mihai*) o *Vară târzie* [‘Verano tardío’] el período de quince días comprendido entre el 29 de septiembre (*Mioi*) y el 14 de octubre (*Vinerea Mare*), en los que se espera una fugaz mejora del tiempo, y que resultará especialmente importante para llevar a cabo la siembra, atender los árboles frutales y poner a punto tanto la ropa como las herramientas de cara a los meses más aciagos del año. Asimismo, como se acostumbraban a liberar los carneros entre los rebaños de ovejas con fines reproductivos, estos días también se denominaban *Nunta Oilor* [‘La boda de las ovejas’] o bien *Năpustitul berbecilor* [‘La acometida de los carneros’]. Según el folclore rumano (Olteanu 2001: 421; Rusu-Păsărin 2006: 46), un carretero pobre, de nombre *Mioi*, a 29 de septiembre, todavía no había acabado de trillar el trigo y rogó a Dios que le concediera unos días más de bonanza veraniega para poder acabar la faena. Nuestro Señor se apiadó de él y consintió. En este sentido, cabe apuntar que el 14 de octubre, fecha que marca el final del *veranillo*, es precisamente cuando los pastores empiezan a preocuparse por la hibernación de sus reses.

Con esa misma motivación de ‘pobre’, concretamente del “pobre sembrador”, cabe relacionar el refrán italiano *Per San Martino, la sementa del poverino*. Y refleja asimismo dicha motivación del hombre pobre el tipo designativo para el “verano del pobre”, el veranillo o verano tardío que teje un *continuum* eslavo meridional: *sirotinjsko ljeto / сиротиньско лето* (serbio, croata, bosnio, montenegrino) [Birikh *et al.* 1998: 338]¹.

2.2. El veranillo de San Martín (con ecos de la motivación del carretero pobre)

La designación mejor representada en el espacio romance para este “verano tardío” consiste en un sintagma que responde a la significación de “verano (o veranillo) de San Martín”. Es decir, el sustantivo correspondiente al concepto ‘verano’, mediante continuadores de las bases latinas AESTATE, AESTĪVU o VERANU² o derivados diminutivos de estos + el complemento de nombre “de San Martín”, que se refiere a la fecha de celebración de San Martín de Tours, el 11 de noviembre. Y así, tenemos: en gallego, *veranciño de San Martiño*; en portugués, *verão de São Martinho*; en asturiano, *veranín de Samartín*; en castellano, *veranillo de San Martín*; en catalán, *estiuet de Sant Martí*; en francés, *été de la Saint Martin*;

¹ Véanse otros detalles al respecto en Gargallo y Ruiz-Zorrilla (2012: 158–159).

² De hecho, estos últimos, AESTĪVU(M) o VERANU(M), fueron adjetivos referidos a TEMPUS, que acabaron transformados en sustantivos, conforme a una tendencia bien conocida en la historia léxica latinorromance, y en general en las lenguas del mundo.

en romanche grisón, *stà da San Martin* y variantes; en ladino dolomítico, *ištàdèla de San Martin*; en italiano, *estate di San Martino*, y variantes afines en variedades italo-romances. Sobre el tipo designativo de “verano o veranillo de San Martín”, remitimos a Gargallo y Ruiz-Zorrilla (2012: 145).

2.3. *Vară mică*

En esta serie de designaciones sobre veranos tardíos en el ciclo anual se inscribe la forma *virică*, diminutivo del tipo lexico *vară* (< VĒRA) con que remata este refrán arrumano proporcionado por el profesor Nicolae Saramandu: *Tră Stântămăria hnică, fați nă virică*. Debe tenerse en cuenta la dualidad entre una “Virgen grande”, *Stântămăria Mare* (15 de agosto), y una “Virgen pequeña”, *Săntămăria mică* (8 de septiembre).

3. NUESTRA COSECHA Y LA BASE DE DATOS DE *PAREMIOROM*

Para esta muestra bebemos de la base de datos de *ParemioRom* (*Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio*): <<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>>, que alberga 38 lenguas y variedades romances de referencia. Remitimos a dicha base para las fuentes de cada una de las paremias transcritas y respetamos en todos los casos la grafía original.

Cabe observar que, para el ámbito rumano, se registran paremias o refranes *stricto sensu*, pero también numerosos enunciados sin entidad parémica. Y conviene asimismo señalar que el calendario juliano rige tales refranes o enunciados del espacio rumano, en tanto que el calendario gregoriano, los del resto de la ROMANIA VETUS.

Por lo demás, distribuimos la presente relación en apartados temáticos conforme a diversas afinidades de orden cronológico, estacional o meteorológico. Aportamos de manera ocasional traducciones literales al castellano. Y consignamos abreviaturas para las lenguas y variedades de referencia distintas del rumano³.

3.1. Prefiguración del tiempo

La regeneración y prefiguración del tiempo, en sintonía con la mirada de Mircea Eliade (*Le mythe de l'éternel retour*) sobre un tiempo cíclico, halla alguna de sus concreciones en los refranes del calendario.

3.1.1. Del primer día del año para el año entero

Cum e ziua de Anul Nou, așa va fi și anul: bun sau rău.

În ziua de Anul Nou de se va roși cerul spre răsărit, va fi an ploios (cf. en italiano *Rosso di sera*: § 3.9.). Cf. romanche *Bell'aura notg de bumaun, vagn in*

³ Son estas, por orden alfabético: ast. = asturiano, cast. = castellano, cat. catalán, fr. = francés, gall. = gallego, it. = italiano, port. = portugués.

beun onn [‘Buen tiempo la noche de fin de año, viene un buen año’]; fr. *Le vent du Jour de l’An* [/] *Souffle moitié de l’an*.

3.1.2. Doce días para doce meses

La prefiguración de doce días para doce meses, y también de media docena de unidades de tiempo prefiguradoras, en torno al solsticio u otros momentos relevantes del año, responde a una creencia bien extendida por la Rumania y en otras partes de Europa (Gargallo 1999).

Zilele de la Crăciun până la Anul Nou hotărăsc soarta anului: cum e atunci așa e întreg anul (Olteanu 2001: 559). Cf. port. *Assim como vires o tempo de Santa Luzia ao Natal, assim estará o ano mês a mês até final*; fr. *Douze jours de Noël aux Rois*, [/] *Le temps des douze mois*.

También se atribuye este tipo de prefiguraciones docenarias al mes de agosto, como se deja ver en estos dos refranes del rumano:

În august se văd lunile de peste an.

În luna august, se văd miruminili. „Fiecare zi din luna August, începând cu întâia, arată o lună și anume: întâia zi arată luna lui Ianuar; a doua, pe a lui Faur și tot așa până la ziua a 12-a, care arată pe Decemvrie. După timpul care va fi în aceste zile, așa vor fi și lunile ce arată ele” (Teodorescu-Kirileanu 1923: 20). *Miruminili* se diría un hápax que no hallamos documentado más que en esta fuente. Y cabe notar que el remate en *-li* difícilmente podría corresponder al artículo aglutinado en su forma de plural, para el que esperaríamos la forma *-le* propia del género femenino o del neutro.

Sin una mención explícita a agosto, se recoge este otro refrán alusivo al tiempo de la cosecha: *Vremea strânsului hotărăște soarta anului*. Merece la pena señalar que la forma *soartă*, conforme a su etimología, significa ‘suerte o destino’, no marcados en sentido positivo o negativo. Cf. cast. *Agosto está en el secreto de doce meses completos*. También el tipo léxico *sortes* (e *resortes*) en gallego (= 1 al 12 y 13 al 24 de enero); y su correspondiente francés *jours de sort* (Gargallo 1999: 261).

3.2. Predicción inversa

Se dan asimismo refranes que expresan una predicción o prefiguración inversa: entre fechas clave del ciclo del año, como la Navidad (al inicio del invierno) y Pascua de Resurrección (al principio de la primavera); y asimismo entre estaciones consecutivas, como la primavera y el verano.

Crăciun negru, Paști albe. Se trata de un refrán canónico con dos hemistiquios integrados por una referencia cronológica (*Crăciun* y *Paști*) y otra simbólicamente referida al color (*negru* y *albe*). Cf. cast. *En Navidad, al balcón; en Pascua, al tizón*; cat. *Per Nadal al sol, per Pasqua al foc*; fr. *Vert Noël*, [/] *Blanches Pâques*; it. *Natale verde, Pasqua bianca*.

Primăvara ploioasă spune vară secetoasă; cf. cast. *Primavera seca, verano lluvioso y otoño desastroso*.

3.3. *Baba Dochia, Zilele Babelor*

El primer día de marzo, según el calendario ortodoxo, se celebra la festividad de Santa Eudocia mártir, nombre que origina el de *Dochia*, a partir del cual aparece el personaje folclórico de *Baba Dochia*, una anciana que, en su versión más conocida, se convierte en una temible suegra que, un primero de marzo, envió a su nuera al río para que lavara un trozo de lana blanca hasta volverla negra. Por suerte, acertaron a pasar por ahí Dios y San Pedro, que obraron el milagro; sin embargo, *Baba Dochia*, no contenta con ello, la envió de nuevo al río para volver blanca la lana negra. De nuevo, Dios y San Pedro se apiadaron de la chica y le dieron un ramo de flores de fresal para que lo llevara a la anciana, la cual, creyendo que los fresales ya habían florecido, se encaminó a la montaña con nueve (o doce) pellizas para atender las ovejas del redil. A medida que subía, entre lo caluroso del día y que ella también se acaloraba, comenzó a quitarse las pellizas hasta que, al llegar al redil, no le quedaba ninguna. De repente, empezó un vendaval gélido acompañado de nieve que la dejó literalmente helada (para más detalles, véase Olteanu 2001: 128–131, Ionescu 1986: 85–90, Fontana *et al.* 2019: 270–271).

Dochia o *Baba Dochia* es el primero de los nueve o doce días iniciales de marzo conocidos como *Zilele Babelor* [‘Los días de las viejas’].⁴ En el primer caso, finalizan con la importante festividad de *Sfinții 40 de mucenici din Sevastia* [‘Los cuarenta santos mártires de Sebaste’]; en el segundo, actuarían como las cabañuelas, en las que cada día de los doce equivale simbólicamente a un mes, y así queda cubierto el pronóstico de todo el año. Son diversos los refranes referidos a tal *Baba Dochia* (a veces nombrada con solo uno de sus dos componentes: *Baba* o *Dochia*), a *Zilele Babelor*, nombrados también de un modo más descriptivo (*celor douăsprezece zile ale babei Dochia*) en el último enunciado de los que siguen.

Dacă baba va fi bună la intrat, va fi rea la ieșit; De va ploua de Dochia, va fi anul îmbelșugat; Când zilele Babelor vin înainte de Dochia, vara va fi bună; iar dacă vin după Dochia, vara va fi urâtă; După trecerea celor douăsprezece zile ale babei Dochia începe primăvara.

Sobre diversas concreciones de la figura de la “vieja” ancestral, véase Rohlfs (1979); y particularmente sobre el tipo motivacional *Baba* + ‘verano’ (*leto, lato*, etc.), Gargallo y Ruiz-Zorrilla, (2012: 147–148). Además, cabe observar la continuidad, más allá del espacio romance, con el búlgaro *Baba Marta* y *babini dni* (cf. Rohlfs 1979: 88; Fontana *et al.* 2019).

3.4. Meses

Doce apartados para doce meses: son los que relacionamos a continuación, con las oportunas observaciones sobre algunas designaciones populares de algunos meses.

⁴ Como curiosidad, para conocer algunos nombres de estas “viejas”, o primeros días de marzo (excepto para el primero, que siempre coincide con *Dochia*), consúltese Olteanu (2011: 129).

3.4.1. Enero

Călindari / Cu ghețuri mari. Cf. gall. *Xaneiros, xeadas; Xaneiro xeadeiro*; port. *Janeiro geadeiro*. Los casos citados responden al molde de los llamados “refranes mínimos” (Fontana 2019). *Călindari* (del latín CALENDARIU, derivado de CALENDAE) es denominación popular de ‘enero’ (Tagliavini 1963: 123).

ast. *Xineru xeleu, Febreru neveu, Marzu sicu, Abril moyeu, Mayu perdu y Xunu cleru, ye señal de buen eñu*. Localizado en Santibáñez de Murias (Aller). Presenta un puñado de casos de metafonía (-á- > -é-; -é- > -í-; por influencia de -u átona final). Sobre cadenas de refranes o refranes encadenados sobre meses, véase Bastardas *et al.* (2020).

3.4.2. Febrero

Faur fereacă și desfereacă. Es de notar la aliteración entre *fereacă* y *desfereacă*. Cf. cast. *Cuando febrero marcea, marzo febrelea*; cat. *Si el febrer no febreja, | tot l'any bogeja*. Además, llamamos la atención sobre los derivados ad hoc *febrerear* (del castellano) y *febrejar* (del catalán), con el sentido de ‘hacer el tiempo propio de febrero’.

3.4.3. Marzo

Dacă fulgeră și tună în luna lui martie, atunci va fi anul fructos; Tunete în martie arată an mănos. Cf. occ. *Quand en mars trono [/] L'annado es bono* [versión normativa: *Quand en març tròna [/] L'annada es bòna*]; cat. *Trons en març, | amanix la barcella i el cabàs* [‘el recipiente para el grano y la espuerta’].

Martie vânturos – mai frumos. Recuerda un tipo parémico (o paremiotipo)⁵ muy popular en castellano: *Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso*.

3.4.4. Abril

Prier umed aduce binecuvântare. *Prier* corresponde a la forma docta *aprilie* (Tagliavini 1963: 136). Cf. el paremiotipo romance representado por el castellano *Abril, aguas mil* (cat. *En abril, aigües mil*; gall. *Abril, augas mil*).

3.4.5. Mayo

Când plouă în luna mai, plugul îi de aur. Cf. cast. *Agua de mayo, pan para todo el año*. Nótese la forma coloquial *îi* [‘es’], en vez de las normativas *este* o *e*, la cual aparece en el siguiente ejemplo. Y, además, compárese con el fraseologismo *llegar* [alguien] *como agua de mayo* (indica que una persona llega a un lugar o una cosa sucede en el momento más oportuno).

⁵ Sobre el concepto de tipo parémico o paremiotipo, “cabe señalar que lo entendemos a manera de fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, aun a sabiendas del carácter flexible de tales factores en algunos casos” (*Atlas de ParemioRom (APR). Presentación*: <<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/atlas-de-paremiorom-apr-presentaci%C3%B3n>>).

Mai e Rai (Gargallo 2018: 29). No será baldío señalar que, en rumano, en paralelo con el doblete de origen eslavo (*Iad–Rai*) existe también el de origen latino *Infern–Paradis*, cuya semejanza con el original italiano (*Inferno–Paradiso*) determina que sea el usado para la primera y última cántiga del inmortal poema dantesco.

3.4.6. Junio

Dacă plouă în iunie, va fi grâu, dar nu va fi mălai. Téngase en cuenta que con el *mălai* ['harina de maíz'] se elabora uno de los platos fundamentales de la gastronomía rumana, la *mămăligă* ['polenta']⁶. Cf. cast. *Agua por San Juan [/] Quita vino y no da pan*.

3.4.7. Julio

Vine luna lui Cuptor, pui de seceriș în zori! Cuptor (< COCTORIUM), 'horno', es denominación popular para 'julio'. Señalemos ahora que la rima entre *cuptor* y *zori* no resulta tan imperfecta como pueda parecer gráficamente, puesto que *zori* palataliza la *i* final. Cf. cat. *Al juny la falç al puny* (Gargallo y Fontana 2022a: 14).

3.4.8. Agosto

Ploaia din august subție vinul. Compárese con la serie de refranes romances (y los paremiotipos correspondientes) caracterizados por la rima *agosto / mosto*; por ejemplo, cast. *Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto* (Gargallo y Fontana, en prensa).

3.4.9. Septiembre

Septembrie este răcoare, / După brumă dă și soare. Refrán que nos lleva a pensar en el paremiotipo representado por el cast. *Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes* (Gargallo 2017).

3.4.10. Octubre

Brumărel și Mărțișor sunt luni surori. A propósito de esta paremia, en un artículo anterior (cf. Gargallo y Fontana 2022b: 63) señalábamos la singular "sororidad relativa" que se establece entre los meses de octubre y marzo; en efecto, aunque en rumano ambos sean de género masculino, se encuentran definidos de manera femenina por la atracción de género del sustantivo *lună*, que significa

⁶ Nos permitimos añadir, siquiera a pie de página, las palabras escogidas por Ionescu (1986: 102) para intentar transmitir al público español la importancia de este plato: "Yo creo que también le dio un dorado trozo de mamaliga [sic], pues sin ella no hay buena comida para un rumano. Cuando la hermosa torta de harina de maíz cocida en agua salada aparece en la mesa, humeando y amarilla como el oro, sobre su plato de madera, todos los ojos la siguen con avidez. Y si por encima de ella resbalan unos trozos de mantequilla y sonríen unos pedacitos de queso blanco y fresco, entonces se oyen hasta suspiros de satisfacción".

‘luna’ pero también ‘mes’. Por otra parte, noviembre es el mes de las brumas, junto a octubre: el rumano *brumar* o *brumărel* significa de hecho tanto ‘octubre’ como ‘noviembre’ (Tagliavini 1963: 170). Compárese, además, con el cast. *Mayo y septiembre son dos hermanos: uno en invierno y otro en verano*.

3.4.11. Noviembre

În noiembrie își cumpără și soarele cojoc. Cf. cat. *De novembre enllà, agafa la manta i no la deixis estar*. Curiosamente, *cojoc* [‘pelliza’] es la palabra elegida para la prenda de abrigo que aparece en la leyenda de *Baba Dochia* (cf. § 3.3.)

3.4.12. Diciembre

În Undrea / Iarna-i grea; cf. cat. *Per sant Andreu, | pluja o neu, | o fred molt greu*. Si bien corresponde al 30 de noviembre y no a diciembre, hay una clara afinidad estructural entre el refrán rumano y la correspondencia catalana que aquí consignamos.

3.5. *Ziua Ursului* (2 de febrero) y la previsión inversa para el invierno restante

Se trata de una predicción inversa, como en los ejemplos del apartado 3.2., que en este otro apartado se singulariza a partir del “Día del Oso”, el 2 de febrero. La atribución a esta fecha de un “día del oso” no es, en absoluto, casual. Convergen en el 2 de febrero la observación de animales hibernantes (como el oso, pero también la marmota) y la Virgen de la Candelaria, exactamente cuarenta días después de la Navidad. De hecho, la Candelaria vendría a ser la cristianización (o, acaso mejor, marianización) de una costumbre ancestral observada en el corazón del invierno, que consiste en una predicción inversa para la estación restante, ya sea porque la Candelaria “llora” (llueve) o “ríe” (hace sol), ya porque el sol (también la marmota u otros animales que vienen de la hibernación) ven su propia sombra. Si la Candelaria ríe o el oso ve su sombra, viene aún mal tiempo para lo que resta de invierno⁷.

Dacă de Ziua Ursului (pe 2 februarie) își vede ursul umbra, / Iarna mai ține șase săptămâni; (Munteanu 2010: 314). Cf. en el Valle de Aosta: *Se feit bē lo dzor de Saint Ors [/] L'ors verrie lo paillon; Se feit solei lo dzor de Saint Ors [/] L'Iver dure incò quarenta dzor* [‘Si hace bueno (buen tiempo) el día de *Saint Ors*, [/] El oso rehace su cama (de paja)’]. Alude a la fecha previa, el día 1 de febrero. Por otra parte, el occitano del Valle de Arán nos ofrece esta bella simbiosis entre la

⁷ De todo ello trató Gargallo (2004: 110–114). Y es bien conocida la referencia *Groundhog Day*, título de una película de 1993 ambientada en una localidad de Pensilvania (Estados Unidos de América), Punxsutawney, a donde llegó en 1887 la tradición centroeuropea de tomar como indicio meteorológico para el invierno restante a una marmota (de nombre Phil), que, si proyecta sombra, con el primer sol de la mañana, vaticina mal tiempo; y viceversa, si no ve el sol, señala buen tiempo.

Candelaria y el oso: *Eth solei dera Candelèra [/] quaranta dies er os ena tutèra* [‘El sol de la Candelaria [/] cuarenta días el oso en la guarida’].

3.6. *Românul zice* (el diálogo entre el hombre y el tiempo)

Românul zice: „*Dacă am dat Bobotează la spate, nu-mi mai este frică de iarnă, am pus mâna pe primăvară!*”. El diálogo entre el hombre y el tiempo, y con la naturaleza que los acompaña, se inscribe en cierto tipo de paremias a las que asignamos el nombre de *dialogismos*⁸. Se trata de fórmulas que escenifican, cual si de una pequeña pieza teatral se tratara, una especie de reto o enfrentamiento del hombre con respecto al discurrir del invierno hacia la primavera, espacio de tiempo crítico. Compárese en este sentido con el siguiente dialogismo castellano: [Dijo el pastor:] “*Marzo, marzuelo, tres días te quedan, ya no te temo*”. [Y contestó marzo:] “*Con tres días que me quedan y tres que me preste mi hermano abril, todas las ovejas se te van a ir*”. Y llamamos la atención sobre la creencia en los días prestados por un mes al precedente. En este caso, abril a marzo, que se humanizan como hermanos y se alían para recrudescer el mal tiempo y escarmentar al ser humano (Pedrosa 1995).

3.7. Animales y signos estacionales

Se halla bien extendida la creencia en que ciertos animales sirven como señal para el tiempo propio de los distintos ciclos estacionales.

3.7.1. *Cuiburi* (‘nidos’)

Cât de afund e în pământ cuibul cârțiței vara, așa de mare va fi omătul iarna; Cât de sus va fi vara cuibul șoarecului pe iarbă, atâta va fi neaua de mare în iarna viitoare.

3.7.2. *Ciocârlia* (‘alondra’)

Ciocârlia cu primăvara și rândunica cu vara; Ciocârlia ne prevestește primăvara.

3.7.3. *Rândunele* (‘golondrinas’)

Dacă rândunelele se duc târziu toamna de la noi, e semn de toamnă frumoasă și călduroasă; Ducerea timpurie a rândunelelor înseamnă că și iarna se va pune iute. Sobre refranes romances con golondrinas a lo largo del ciclo anual, véase Gargallo (2008).

⁸ Adaptamos así al ámbito de las paremias el valor consignado por el *DLE* para *dialogismo*: “1. m. *Ret.* [Retórica] Charla en que el hablante hace como si hablara consigo mismo, o refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o de cosas personificadas”. Y, más allá de la aplicación parémica general a que se refiere Natalia Med (2019), nos atenemos aquí al tipo de dialogismo específico en que el ser humano se encara al tiempo y la naturaleza, e incluso los desafía.

3.7.4. El tiempo y el canto del cuco

Cucul cântă: – Hai la plug!

Cucul cântă până e frunza verde, iar nu când pică de bătrână. A propósito de este refrán, no olvidemos que muchas poesías populares empiezan con el sintagma *Frunză verde* a guisa de augurio inicial. Según Cortés (1955: 18), “[s]ólo igualmente teniendo en cuenta el papel primordial de la Naturaleza en la vida rumana nos explicaremos el que sea tópico para comenzar miles de *doinas* la invocación a la ‘verde hoja’ ”.

Cucul, până nu vede mugur, nu cântă.

Dacă cântă cucul în luna lui mart, pe la început, are să fie anul mănos.

Cf. cast. *Al cuco, San José le da el habla, y San Pedro se la quita* [San José, 19 de marzo; San Pedro, 29 de junio]. Sobre la estacionalidad del cuco, sus augurios, así como las paremias, creencias y ritos que lo envuelven, véase Pedrosa (2010)⁹.

3.8. Cuernos de luna

Es muy común en el ámbito romance la comparación de la luna con unos cuernos¹⁰. Y no son pocos los ejemplos de ello en rumano: *Dacă luna e cu un corn în jos și cu celălalt în sus, e semn de ploaie; Dacă luna nouă trage cu carnele spre miază-noapte, e a vreme moale; Când luna (crai nou) e cu cornurile în sus și cu burdumul [sic] în jos, va fi secetă; dacă e cu burdumul în sus și cu carnele în jos, e a ploaie.* Sobre el empleo de *burdumul* en este último, apuntemos que la forma habitual, y normativa, es *burduf*, no *burdum*.

Cf. fr. *Cornes en bas / La terre se fendille; Cornes en l’air / Terre mouillée;* ast. *Cuando la lluna pon los cuernos p’arriba, lluvia o tiempu d’arriba;* cast. *La luna cornialta, será seca o mojada.*

3.9. Arreboles

Son abundantes y coloridas las designaciones correspondientes a la rojez matutina o vespertina del cielo: cast. *arreboles*, ast. *bermeyón*, gall. *roibén*, cat. *cel rogent*, it. *rosso di sera / di mattina*. En rumano se expresan con el adjetivo *roșu* y su derivado verbal *a roși* (‘enrojecer’). Pueden indicar cambio de tiempo: *Când soarele răsare roșu, se schimbă vremea; Când soarele apune-n geana roșie, se va schimba vremea.* Y también viento: *Când se roșesc norii la apusul soarelui e a vânt.* Este último recuerda el cat. *Cel rogent, pluja o vent*. Confróntense, además, con estos bien conocidos paremiotipos del italiano: *Rosso di sera, bel tempo si spera; Rosso di mattina, acqua vicina.*

Y vale aún la pena aportar el testimonio de Joan Coromines en su diccionario etimológico catalán:

⁹ Con el título de “Paremias, creencias, ritos. Los augurios del cuco”. Reproducido, sin más cambios que la inversión del título (“Los augurios del cuco: paremias, creencias, ritos”), en el repositorio de la Biblioteca Virtual Cervantes: <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/los-augurios-del-cuco-paremias-creencias-ritos/>>.

¹⁰ Bastardas (2016) ofrece un estudio de cierto paremiotipo vinculado a tal imagen.

A Morella diuen *pondre's el sol en jóca* quan s'amaga per damunt de l'horitzó entremig d'una gran nuvolada de núvols vermells (1961), comparant-ho a un ocell que s'ajoca o es posa a dormir en un lloc relativament alt: d'on la dita popular [...] que anuncia pluges pròximes: «si se pon el sol en *žoka* / dins de tres dies la 'squena xopa» (DECat, s. v. *jóc*)¹¹.

3.10. En la puesta de sol, este mira hacia atrás

Se trata de cierto paremiotipo que, con leves variantes, retrata un sol crepuscular que “mira hacia atrás” justo antes de la puesta. Entendemos que, envuelto en un horizonte de nubes, tiene aún tiempo de dejarse ver antes de esconderse tras el horizonte. Veamos una serie de refranes que responden a este molde: *Când se uită după asfințit soarele înapoi, are să schimbe vremea sau are să fie vânt; Când sfinte soarele, dacă se uită înapoi, e semn de ploaie; Când soarele cată-napoi la asfințit, se va îndrepta vremea; La sfințit când se uită soarele înapoi către miazănoapte, e a ploaie, iar dacă se uită către miazăzi, e a vreme bună; Se uită soarele îndărat, se strică vremea.*

Este otro refrán, algo distinto, presenta asimismo un sol crepuscular entre nubes, anunciador de que el tiempo se va a estropear: *Când sfârșitul soarelui se face în nori, vremea se va strica.*

3.11. Altura y proyección del sol

El abanico de refranes que reflejan la altura y la proyección del sol en el espacio de la Rumania europea fue objeto de estudio en Correas y Gargallo (2002). En ese tipo de refranes se inscribe este del rumano, que ofrece una imagen del sol sobre el horizonte: *Din această zi brăzdează soarele la deal (se mărește ziua)* [referido al 12 de diciembre]. Dicho enunciado, alusivo al solsticio de invierno, responde a la percepción propia del calendario juliano, según el cual la duración mínima del día llega una decena de días antes que en el calendario gregoriano: “De la Ana Zacetenia (9 de diciembre) și până la Sf. Spiridon stă ziua și noaptea pe loc, iar din ziua de Sf. Spiridon începe tot câte puțin a fi ziua mai mare [...]” (Olteanu 2001: 530). Ello concuerda en cierto modo con los refranes de Santa Lucía (13 de diciembre) regidos por el calendario gregoriano: *Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día* (Gargallo 2002: 21–30).

3.12. Varia

Cel ce se uită la vânt nu va semăna, / cel ce caută la nori nu va secera. El observar los signos del cielo sin dedicarse a las labores del campo no trae beneficio. Cf. cast. *Hombre lunero no llena el granero.*

¹¹ “En Morella dicen *pondre's el sol en jóca* [‘ponerse el sol en lecho’] cuando se esconde por encima del horizonte en medio de una gran extensión de nubes rojas (1961) [año en que se recogió la información], comparándolo con un pájaro que se acuesta o se echa a dormir en un lugar relativamente alto: de donde el dicho popular [...] que anuncia lluvias próximas: «si se pon el sol en *žoka* / dins de tres dies la ‘squena xopa’» [traducción literal al castellano].

Cu o floare nu se face primăvară. Cu o rândunică nu se face primăvară. O rândunică nu aduce primăvara, / Nici un copac nu face pădurea. Se trata de un conocido paremiotipo de fondo bíblico (García Romero 2008).

Ziua bună se cunoaște de dimineață. Cf. it. *Il buon dì si vede dal mattino*; sardo *Sa die bona dai su manzanu si paret*. Paremiotipo que alcanza al enclave catalanohablante de Alghero (Cerdeña): *Lu bon dia se veu del matí*.

4. CONCLUSIONES

Los refranes del calendario y la cultura popular, así como los enunciados varios que acoge esta muestra, se nos presentan como espejos de la romanidad oriental. Lo referido a fechas concretas del ciclo anual se ciñe al marco del calendario juliano, en tanto que el resto del espacio romance europeo se circunscribe al calendario gregoriano.

En nuestra cosecha de refranes se dan elementos de afinidad europea sudoriental: *Baba Dochia, Zilele Babelor*. Pero también numerosos vínculos con el espacio común de la romanidad europea: *Vine luna lui Cuptor, pui de seceriș în zori!* (refrán comparable con el cat. *Al juny la falç al puny*) [cf. § 3.4.7.]. Y asoma asimismo algún elemento específico del ámbito rumano, como en el caso del sol que mira hacia atrás [cf. § 3.10.].

En suma, la romanidad del rumano (hasta podríamos decir que su “romanidad”) se manifiesta(n) de manera radiante en la muestra a través de esta faceta poco trillada que son los refranes del calendario y sus lazos con la cultura popular. Y así lo romance se enriquece con el conocimiento de lo rumano. *Ex Oriente Lux!*

BIBLIOGRAFÍA

- Bastardas 2016 = Maria-Reina Bastardas Rufat, Lluna ajaguda, marinaru a l'addritta / luna en pie, marinâr sentât. *À la recherche d'un parémiotype roman entre la lune et la mer*, Nikola Vuletić, Xose Afonso Álvarez Pérez, José Enrique Gargallo Gil (eds), “Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiología”, Zadar, Sveučilište u Zadru, p. 245–256.
- Bastardas *et al.* 2020 = Maria-Reina Bastardas Rufat, Joan Fontana i Tous, José Enrique Gargallo Gil, *Dictons romans avec les douze mois : la caractérisation parémique et mensuelle de l'année*, “Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia”, 65 (LXV), p. 9–38.
- Birikh *et al.* 1998 = Aleksandr K. Birikh, Valerij M. Mokienko, Ludmila I. Stepanov, *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-etimologičeskij spavochnik*, San Petersburgo, Folio-Press.

- Colón 1967 = Germà Colón, *Elementos constitutivos: occitanismos*, “Enciclopedia Lingüística Hispánica”, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, II, p. 153–192.
- Colón 2010 = Germà Colón, *Los refranes en la Rumania*, en José Enrique Gargallo Gil (coord.) con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Antonio Torres Torres, “Paremiología romance. Los refranes meteorológicos”, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, p. 11–23.
- Correas y Gargallo 2002 = Miguel Correas Martínez, José Enrique Gargallo Gil, Ya entra el sol por las umbrías. *Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes*, “Paremia”, 11, p. 21–30. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/011/003_correas-gargallo.pdf>.
- Cortés 1955 = Luis L. Cortés, *Antología de la poesía popular rumana*, Madrid, CSIC.
- DECat = Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial / “la Caixa”, 1980–2001 (10 vols.).
- DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (versión en línea): <<https://dle.rae.es/>>.
- Fontana 2019 = Joan Fontana i Tous, Mundo inmundo. *Aproximación a los refranes mínimos en español*, “Paremia”, 28, p. 37–47. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/004_fontana.pdf>.
- Fontana et al. 2019 = Joan Fontana i Tous, José Enrique Gargallo Gil, Petia Ivanova Radeva, *Afinitats folklòriques entre la cultura popular romanesa i la búlgara al voltant del mes de març*, “Estudis de Llengua i Literatura Catalanes LXXXII. Homenatge a Kálmán Faluba”, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, p. 265–280.
- García Romero 2008 = Fernando García Romero, *Una golondrina no hace primavera*, “Paremia”, 17, p. 131–142. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/012_garcia.pdf>.
- Gargallo 1999 = José Enrique Gargallo Gil, *Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Rumania*, “Revista de Dialectología y Tradiciones Populares”, LIV, 2, p. 231–267. <<https://www.divulgameteo.es/fotos/meteoroteca/12-d%C3%ADas-12-meses.pdf>>.
- Gargallo 2002 = José Enrique Gargallo Gil, Per santa Llúcia, un pas de puça. *Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario*, Rumania continua, “Estudis Romànics”, 24, p. 109–137. <https://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/view/8658>.
- Gargallo 2004 = José Enrique Gargallo Gil, *Dos de febrero: refranes romances de la Candelaria y meteorología popular*, “Paremia”, 13, p. 109–124. <<https://www.divulgameteo.es/uploads/Refranes-Candelaria.pdf>>.
- Gargallo 2008 = José Enrique Gargallo Gil, San Raimundo trae la golondrina del otro mundo. *Golondrinas y ciclo estacional en el calendario romance de refranes*, “Crítica del testo”, XI /1–2 (*L’Europa dei proverbi*. A cura di Arianna Punzi e Isabella Tomasetti), p. 345–358.
- Gargallo 2017 = José Enrique Gargallo Gil, Del mes que entra con abad y sale con fraile... *Refranes romances septembrinos en la base de datos de ParemioRom*, Cosimo de Giovanni (ed.), “Fraseología e paremiología: passato, presente, futuro”, Milano, Franco Angeli, p. 235–246.
- Gargallo 2018 = José Enrique Gargallo Gil, Mai e rai. *Refranes romances del mes de mayo*, „Fonetică și dialectologie”, XXXVII, p. 29–47.

- Gargallo y Fontana 2022a = José Enrique Gargallo Gil y Joan Fontana i Tous, Il mês di Jugn la sèsule tal pugn. *Refranes romances del mes de junio*, en “Revista de Filología Románica”, 39, p. 1–18.
- Gargallo y Fontana 2022b = José Enrique Gargallo Gil y Joan Fontana i Tous, *O Maio do Outono. Refráns romances do mes de outubro*, “Cadernos de Fraseoloxía Galega”, 22, p. 53–68.
- Gargallo y Fontana, en prensa = José Enrique Gargallo Gil, Joan Fontana i Tous, Pieuva d’aost, mè e most. *Proverbi romanzi del mese d’agosto*, “Bollettino dell’Atlante Linguistico Italiano”.
- Gargallo y Ruiz-Zorrilla 2012 = José Enrique Gargallo Gil, Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate (2012): *Géolinguistique*, 13, p. 139–162. <<https://www.divulgameteo.es/uploads/Veranillo-Europa.pdf>>.
- Ionescu 1986 = Angela C. Ionescu, *Donde habita Zamolxe. Cuentos y leyendas de Rumanía* (I), Madrid, Escuela Española.
- Med 2019 = Natalia Med, *Los dialogismos y wellerismos en las lenguas romances*, “Paremia”, 28, p. 59–66. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/006_med.pdf>.
- Munteanu 2020 = Dan Munteanu Colán, *Elementos de mitología autóctona en refranes rumanos meteorológicos y del calendario*, en José Enrique Gargallo Gil (coord.) con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Antonio Torres Torres, “Paremiología romance. Los refranes meteorológicos”, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, p. 305–316.
- Olteanu 2001 = Antoaneta Olteanu, *Calendarele poporului român*, București, Editura Paideia.
- Pedrosa 1995 = José Manuel Pedrosa, Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados: *ecología, superstición, cuento popular, mito pagano y culto católico del mes de marzo*, “Revista de Dialectología y Tradiciones Populares”, L (cuaderno segundo), p. 227–293.
- Pedrosa 2010 = José Manuel Pedrosa, *Paremiás, creencias, ritos. Los augurios del cuco*, en José Enrique Gargallo Gil (coord.) con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Antonio Torres Torres, “Paremiología romance. Los refranes meteorológicos”, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, p. 33–49.
- Rusu-Păsărin 2006 = Gabriela Rusu-Păsărin, *Calendar popular românesc*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.
- Rohlf s 1979 = Gerhard Rohlf s, *Estudios sobre el léxico románico*. Relaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Madrid, Gredos.
- Tagliavini 1963 = Carlo Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, Brescia, Morcelliana.
- Teodorescu-Kirileanu 1923 = Simion Teodorescu-Kirileanu, *Proverbe agricole*, București, Editura Cultura Națională.

REFRANES DEL CALENDARIO Y METEOROLOGÍA POPULAR. EL RUMANO EN SU CONTEXTO ROMANCE

Resumen

Este artículo aborda los refranes del calendario y la meteorología popular del rumano en su contexto románico. Tras considerar el concepto de romanidad y su

aplicación al espacio oriental que el rumano representa, mediante las diversas designaciones y motivaciones para el concepto de ‘veranillo’, se ofrece una muestra de refranes del ciclo del año (de los meses y de alguna fecha concreta), así como de meteoros y aspectos diversos del ciclo estacional. Y se concluye que la romanidad oriental, desde su situación periférica, proyecta luz sobre el resto del espacio romance, y lo enriquece.

CALENDAR PROVERBS AND POPULAR METEOROLOGY. ROMANIAN IN ITS ROMANCE CONTEXT

Abstract

This article deals with calendar proverbs and popular meteorology of Romanian in its Romance context. After considering the meaning of Romance and its application to the eastern territory that Romanian occupies, through the various different terms for “veranillo” (‘spell of unusually warm, summery weather’) and their motivation, we offer a selection of proverbs from the calendar year (alluding to particular months and the odd specific date), some of which refer to atmospheric phenomena or various aspects of the seasonal changes. We conclude that eastern Romance, being as it is, out on a limb, casts light on the rest of the Romance area, while, at the same time, enriching it.

Facultat de Filologia i Comunicació
Secció de Filologia Clàssica, Romànica i Semítica
Universitat de Barcelona
Gran Via de les Corts Catalanes, núm. 585
08007 Barcelona
gargallo@ub.edu
Joan_fontana@ub.edu

